

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

DOI: 10.26794/2226-7867-2020-10-6-120-125

УДК 811.111(045)

Сравнительный анализ учебной деятельности преподавателей — носителей и неносителей языка

Е.В. Ганина^а, Г.А. Дубинина^б, Э.М. Каруана^с

^{а, б, с} Финансовый университет, Москва, Россия;

^с Языковой центр Берлитц, Мальта

^а <http://orcid.org/0000-0002-5726-3835>; ^б <http://orcid.org/0000-0003-1475-1967>;

^с <http://orcid.org/0000-0001-8932-3209>

АННОТАЦИЯ

В данной статье анализируются стратегии языкового поведения, различия в дидактическом подходе, роль носителей и неносителей языка в формировании межкультурной коммуникативной компетенции. Авторы исследуют проблему с точки зрения преподавателя — носителя русского языка, мальтийского преподавателя, условного носителя английского языка и российского преподавателя — неносителя английского языка как иностранного. По мнению авторов, как носители языка, так и неносители языка в своей работе имеют преимущества и недостатки. Чтобы конкурировать с носителем языка, неноситель должен иметь высший уровень владения преподаваемым языком. В то же время как носитель, так и неноситель языка должны иметь соответствующую профессиональную подготовку и обладать необходимыми компетенциями.

Ключевые слова: (не)носитель языка; обучение иностранному языку; межкультурное общение; лингва франка; экспорт национального языка

Для цитирования: Ганина Е.В., Дубинина Г.А., Каруана Э.М. Сравнительный анализ учебной деятельности преподавателей — носителей и неносителей языка. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2020;10(6):120-125. DOI: 10.26794/2226-7867-2020-10-6-120-125

ORIGINAL PAPER

Comparative Analysis of Teachers' Educational Activity of Native and Non-Native Speakers

E.V. Ganina^а, G.A. Dubinina^б, E.M. Caruana^с

^{а, б} Financial University, Moscow, Russia;

^с Berlitz Language Centre, Malta

^а <http://orcid.org/0000-0002-5726-3835>; ^б <http://orcid.org/0000-0003-1475-1967>;

^с <http://orcid.org/0000-0001-8932-3209>

ABSTRACT

This paper analyses the strategies of language behaviour, differences in the didactic approach, and the role in the formation of intercultural communicative competence of native and non-native speakers. The authors examine the subject from the point of view of a native Russian teacher, a Maltese teacher who is a native English speaker only to some extent, and a Russian teacher of English as a foreign language, who is a non-native English speaker. According to the authors, both native and non-native speakers have their advantages and disadvantages. To compete with a native speaker, a non-native speaker must have the highest level of proficiency in the language being taught, and both native and non-native speakers must have appropriate professional training and have the necessary competencies.

Keywords: (non) native speaker; foreign language training; intercultural communication; lingua franca; export of a national language

For citation: Ganina E.V., Dubinina G.A., Caruana E.M. Comparative analysis of teachers' educational activity of native and non-native speakers. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2020;10(6):120-125. DOI: 10.26794/2226-7867-2020-10-6-120-125

ВВЕДЕНИЕ

Языковое образование в контексте расширения импорта и экспорта образовательных услуг неизбежно связано с проблемой различий в реализации подготовки по иностранным языкам носителями и неносителями языка. В данной работе стратегии языкового поведения, различия в дидактическом подходе, роль в формировании межкультурной коммуникативной компетенции носителей и неносителей языка будет проанализирована с точки зрения преподавателя — носителя русского языка, носителя английского языка и российского преподавателя — неносителя английского языка сквозь призму ожиданий и предпочтений заинтересованных лиц.

ПРЕПОДАВАНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Преподавание английского языка как иностранного в последние годы превратилось в индустрию, которая распространилась по всему миру и приобретает все большее влияние. По мнению исследователей, обстоятельства, которые привели к такому положению дел, — это «совокупный результат колониальной экспансии Великобритании и более поздней деятельности США» [1].

Английский язык сегодня знать жизненно необходимо, потому что в истории человечества, как замечает Д. Кристал, «никогда не было языка ... на котором говорило бы так много людей» [2].

Индийский исследователь Брадж Качру нарисовал схему распространения английского языка в виде трех концентрических кругов: внутреннего, внешнего и расширяющегося (см. рисунок).

Первый круг (внутренний) представляет собой регионы употребления английского языка, в которых он сейчас используется в качестве основного: Великобритания, США, Австралия, Новая Зеландия, Ирландия, англоговорящая Канада, Южная Африка и некоторые страны Карибского бассейна. Английский является родным языком для большинства людей в этих странах.

В регионах внешнего круга английский язык не является родным, но выступает вторым государственным языком и служит полезным лингва франка¹ в общении между этническими и языковыми группами. Высшее образование, законодательная и судебная власть, национальная торговля и т.д.

осуществляются преимущественно на английском языке. Этот круг включает в себя такие страны, как Мальта, Индия, Нигерия, Бангладеш, Пакистан, Малайзия, Танзания, Кения, неанглоязычная южная Африка, Филиппины и др. Общее число англоговорящих во внешнем круге, по оценкам специалистов, колеблется от 150 до 300 млн чел.

Наконец, третий (расширяющийся) круг охватывает страны, где английский язык широко используется в качестве средства международной коммуникации. Он включает в себя большую часть остального населения мира. Общее число англоговорящих в этом круге трудно оценить: оно варьируется от 100 млн до 1 млрд.

Внутренний круг (Великобритания, США и т.д.), по определению Б. Качру, является «нормообеспечивающим». Это означает, что в этих странах разрабатываются нормы английского языка. Внешний круг является «норморазвивающим». Расширяющийся круг, который включает в себя большую часть остального мира, является «нормозависимым», поскольку он опирается на стандарты, установленные носителями языка во внутреннем круге.

В соответствии с этой схемой существует три категории пользователей английского языка: носители языка (внутренний круг), условные носители языка (внешний круг), неносители языка (расширяющийся круг). По мнению авторов, данную классификацию можно применить и в отношении других языков, имеющих широкое распространение в мире.

Что же касается английского языка, то с увеличением ареала его распространения происходили значительные изменения и в методике его преподавания. Дина Борае, бывший президент Международной ассоциации TESOL² [4], выделила следующие ключевые изменения в преподавании английского языка.

1. Поменялось представление о преподавателе английского языка.

Все чаще признается, что качество или эффективность работы преподавателей определяется их лингвистической, педагогической и межкультурной компетентностью, а не тем, что они являются носителями английского языка.

2. Изменилось содержание обучения.

¹ Лингва франка (от итал. lingua franca — франкский язык) — язык, систематически используемый для коммуникации между людьми, родными для которых являются другие языки.

² TESOL — Teaching English for Speakers of Other Languages, международная сертификация преподавателей английского для неносителей языка. Чтобы получить сертификат TESOL, нужно пройти курс по методике преподавания в какой-либо образовательной организации.

Стало поощряться использование родного языка обучаемых в учебном процессе по иностранному языку. Вновь, после периода негативного отношения к билингвизму при обучении иностранному языку, большое внимание уделяется переводу и переводческим трансформациям [5]. При обучении аудированию все чаще используются различные акценты и диалекты, звучат аудиотексты, начитанные иностранцами.

3. Стремительно развивается процесс цифровизации.

Появление цифровой образовательной среды создало условия для повышения качества и расширения возможностей образования: оно становится непрерывным и длится всю жизнь; кардинально изменился доступ к знаниям — он стал более гибким и мобильным.

Все эти обстоятельства, вместе взятые, влияют на работу как преподавателей — носителей английского языка (Native Speakers), так и преподавателей — неносителей языка (Non-native Speakers), чей родной язык не является английским. На протяжении многих лет актуальным остается вопрос о том, у кого лучше учиться иностранному языку: у носителя или неносителя языка, который, тем не менее, владеет им на уровне не ниже C-2³ по Европейской шкале. В реальной жизни обе категории преподавателей работают рядом, а соотношение неносителей языка к носителям языка в среднем три к одному, если говорить о преподавании английского языка как иностранного. Таким образом, в рамках одной и той же профессии и специализации существует категориальное разделение.

Существует мнение, что преподаватели — носители языка более компетентны и поэтому предпочтительнее своих коллег — неносителей языка, которые часто воспринимаются как имеющие более низкий статус и в связи с этим сталкиваются с дискриминацией при подаче заявлений о приеме на преподавательскую работу. Однако в обществе вопрос дифференциации между преподавателями — носителями и неносителями языка вызывает горячие дискуссии, и у каждой из сторон имеются веские доводы в аргументации.

Хотя теоретики, такие как Дж. Брейне [6] и Р. Маум [7], утверждают, что необходимо «сделать более заметными учителей — неносителей английского языка и дать им право голоса в профессии», носители языка по-прежнему занимают привилегированное положение, и «считается само

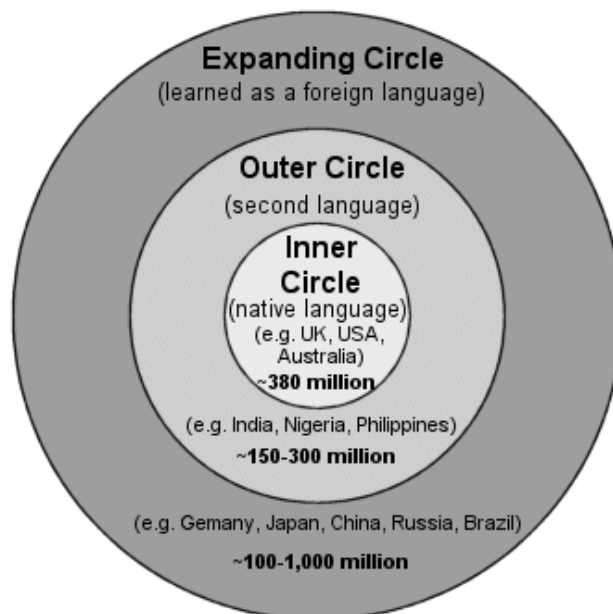


Рис. / Fig. Круги Б. Качру (схема распространения английского языка) / Braj Kachru's circles (scheme of distribution of the English language)

Источник / Source: Качру Брайдж. Мировые варианты английского языка: агония и экстаз [3].

собой разумеющимся, что единственными законными носителями языка являются его носители по рождению», выступая в роли «как образцового оратора ... и идеального учителя».

Как отметила Пенни Ур [8], выдающийся эксперт в области преподавания английского языка как иностранного, цель подготовки преподавателей состоит в том, чтобы «выпускать свободно владеющих английским языком билингвалов, а не имитаторов носителей английского языка». Основной целью П. Ур считает знание одновременно и контента, и английского как иностранного языка.

Поскольку английский язык, безусловно, доминирует в качестве «второго» языка, он в наши дни стал тем, что Абрам де Сван, голландский эссеист, социолог и почетный профессор Амстердамского университета, называет «гиперцентральный» языком [9].

Специфика преподавания русского языка как иностранного во многом аналогична.

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Так называемая «мягкая сила» языка используется ведущими странами мира в целях укрепления экономического и геополитического влияния. Безусловно, английский язык имеет статус международного, и на нем говорит более 1 млрд человек

³ Уровень владения в совершенстве.

в мире, однако русский язык продолжает оставаться одним из очень востребованных. Сейчас на планете им владеют около 300 млн человек, больше половины (160 млн из них считают этот язык родным. Согласно опросу Web Technology Survey⁴, в 2013 г. русский язык стал вторым по популярности в мире после английского.

В 2007 г. для целей популяризации русского языка и культуры был учрежден фонд «Русский мир» — «образовательная, коммуникативная публичная площадка, бесплатно открытая для всех желающих» (<https://russkiymir.ru/fund>).

Русский язык как иностранный — это отдельная область знаний, и, чтобы преподавать русский язык иностранцам, недостаточно быть носителем русского языка.

Конечно, каждый носитель языка сможет поправить иностранца, если услышит ошибку, но обучающиеся будут требовать от преподавателя четкого правила. Носители языка говорят автоматически, не осознавая правила и закономерности функционирования родного языка, поэтому, чтобы обучать иностранцев русскому языку, нужно получить необходимые знания по методике преподавания русского языка как иностранного.

В отличие от других иностранных языков (английского, немецкого, французского, испанского, китайского), которые до недавнего времени являлись для российских студентов исключительно языками *изучения*, русский язык для иностранных студентов российских вузов всегда являлся и по-прежнему остается языком *обучения*. Уровень владения русским языком имеет основополагающую роль в процессе получения иностранными гражданами образования в России и освоения ими вузовских программ [10].

подавляющее большинство преподавателей русского языка в вузах России — это носители языка, которые ставят своей целью развивать способность обучаемых продуктивно действовать в различных, в том числе профессиональных ситуациях.

Среди методов обучения русскому языку как иностранному доминируют коммуникативный и метод контентно-языкового интегрированного обучения. Язык усваивается в контексте и контенте определенной тематики, а организаторами общения являются преподаватели русского языка

как иностранного или преподаватели специализированных дисциплин.

Сегодняшняя тенденция перехода от изучения иностранного языка к изучению академических дисциплин на иностранном языке (будь то английский язык как иностранный или русский язык как иностранный) требует новых технологий учебной деятельности.

ОБОСНОВАНИЕ ВЫБОРА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ — НОСИТЕЛЯ ИЛИ НЕНОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА

По статистике при выборе преподавателя по английскому языку носителей языка предпочитают более 70% будущих студентов. При этом, как показывает практика преподавания английского языка в качестве иностранного, максимальной эффективности и значительного прогресса студенты добиваются именно с неносителями языка. Почему так происходит? И как правильно выбрать преподавателя?

Есть мнение, что учить английский язык с русскоязычными преподавателями абсолютно бесполезно и что только носители языка могут научить настоящему английскому. Но есть и противоположное суждение: носители хорошо говорят, но часто не умеют делиться своими языковыми познаниями. Более того, если приехавший в страну преподавать язык иностранец не является носителем языка, то у него никаких преимуществ перед местным преподавателем — неносителем языка нет.

Без сомнения, язык носителей является подлинным, более живым и совершенным по сравнению с языком неносителей, у которых очень часто он бывает старомодным, слишком формальным или «книжным». Кроме того, произношение носителя, лексика и интонация — это «идеальная языковая модель» для учащихся [11].

Несмотря на множество преимуществ, которые может иметь носитель языка, их недостаточно, чтобы быть успешным преподавателем, который должен быть осведомлен о различных методах, принципах и стратегиях методики преподавания. Носители языка могут также столкнуться с непониманием или неполным пониманием проблем, которые рассматривают студенты, из-за того, что не знают родного языка своих студентов, не понимают сложностей, возникающих у них при изучении иностранного языка, не могут использовать при обучении перевод с родного языка на иностранный. Кроме того, большинство

⁴ Web Technology Survey или W3Techs — Обзоры технологий Всемирной паутины.

носителей языка не прошли через мучительный процесс изучения другого языка, как это сделали их коллеги — неносители языка, поскольку они говорят на нем от рождения, а не сознательно.

ВЫВОДЫ

Принимая во внимание все вышеизложенное, можно выделить следующие преимущества преподавателя — носителя языка:

1. У него правильное произношение, расстановка ударений, интонации, мелодика; он знает звуковую систему языка, способы фонетической организации речи.

2. Он может обогатить словарный запас и научить правильно использовать лексику, так как лучше знает новейшие нюансы современного языка.

3. Занятия с носителем языка помогают преодолеть психологические барьеры при общении с иностранцами.

4. Изучение иностранного языка с его носителем помогают составить представление о культуре другой страны и критически переосмыслить устоявшиеся стереотипы.

В то же время следует отметить недостатки преподавателя — носителя языка:

1. Он, как правило, не знает или недостаточно хорошо знает родной язык обучаемых, что лишает его возможности соотнести два языка и работать с переводческими трансформациями. Это особенно усложняет обучение на начальном этапе. Не обладая достаточным лексическим запасом и навыками восприятия иноязычной речи на слух, обучаемый на начальном этапе может не понять, о чем говорит преподаватель-носитель, не уловить важных нюансов.

2. Не только в России, но и во многих других странах отечественные преподаватели для официальной работы должны иметь педагогическое образование. В Россию в основном приезжают преподавать английский язык люди с сертификатами об окончании курсов, а это совсем не то же самое, что полноценное филологическое образование.

Особенно остро проблема различий между носителями и неносителями языка стоит в рамках контентно-языкового интегрированного обучения (Content and Language Integrated Learning, CLIL), когда иностранный язык используется в качестве инструмента при изучении академических дисциплин, а академические дисциплины преподаются и постигаются на языке, который не является родным языком учащихся [12].

Итак, по мнению авторов, наиболее уязвимыми для определения различий между носителями и неносителями языка являются следующие аспекты:

- фонологическая компетенция;
- лингвистическая компетенция;
- межкультурные особенности коммуникации;
- методика обучения иностранному языку.

Всесторонне рассмотрев все «за» и «против», можно сделать вывод, что иностранному языку лучше научит профессионал, специалист в области профессиональной лингводидактики, независимо от того, является ли он носителем или неносителем языка. Разумеется, чтобы конкурировать с носителем языка, неноситель должен иметь высший уровень владения преподаваемым языком. При этом начальный уровень зачастую лучше осваивать с соотечественником, неносителем языка, так как именно на этом этапе необходимо двуязычие.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

1. Graddol David. The decline of the native speaker. In: Graddol David, Meinhof Ulrike, eds. English in a Changing World. *AILA Review*. 1999;13:57–68.
2. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press; 1997. 212 p.
3. Качру Брэд. Мировые варианты английского языка: агония и экстаз. *Личность. Культура. Общество*. 2012;14(4):145–165.
Kachru Braj. World variants of the English language: agony and ecstasy. *Lichnost'. Kul'tura. Obshchestvo*. 2012;14(4):145–165. (In Russ.).
4. Boraie D. Current Trends in Teaching and Learning EFL, ESL; 2013. URL: <http://blog.tesol.org/8-current-trends-in-teaching-and-learning-efl-esl/>.
5. Dubinina G.A., Stepanyan I.K., Ganina E.V. Specificity of Dual Language Workshop in Mathematics for Foreign Entrant Students. URL: <http://www.revistaespacios.com/a18v39n38/18393808.html>.
6. Braine G., ed. Non-native Educators in English Language Teaching. Mahwah, NJ: Erlbaum; 1999.
7. Maum R. (2002). Nonnative-English-Speaking Teachers in the English Teaching Profession. (Eric Digest). URL: <https://eric.ed.gov/?id=ED 470982>.

8. Ur Penny. A Course in English Language Teaching. Cambridge University Press; 2012. 336 p.
9. De Swaan Abram. Words of the World. Cambridge: Polity Press; 2002.
10. Теоретико-методологические подходы к обеспечению финансовой грамотности посредством предметно-языкового интегрированного обучения (Theoretical and methodological approach to financial literacy through content and language integrated learning). Монография Колл. авторов. И.И. Климова; С.В. Карпова; Н.Г. Кондрахина, ред. М.: РУСАЙНС; 2019.
The theoretical and methodological approach to financial literacy through content and language integrated learning. Monograph. I.I. Klimov, S.V. Karpov; N.G. Kondrakhin, eds. Moscow: RUSAYNS; 2019.
11. Medgyes P. Native or non-native: Who's worth more? *ELT Journal*. 1992;46(4):340–349.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Елена Викторовна Ганина — доцент Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации, Финансовый университет, Москва, Россия

eganina@fa.ru

Галина Алексеевна Дубинина — доцент Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет, Москва, Россия

gadubinina@fa.ru

Элейн Мария Каруана — магистр в области преподавания английского языка, бакалавр в области преподавания английского языка для говорящих на других языках, директор по учебной работе, Языковый центр Берлитц, Мальта

elacaru@yahoo.com

ABOUT THE AUTHORS

Elena V. Ganina — Associate Professor, Language Training Department, Financial University, Moscow, Russia
eganina@fa.ru

Galina A. Dubinina — Associate Professor, Language Training Department, Financial University, Moscow, Russia
gadubinina@fa.ru

Elaine M. Caruana — MA in English Language Teaching, BA in Teaching English to Speakers of Other Languages, Director of Studies at Berlitz Language Centre, Malta
elacaru@yahoo.com

Заявленный вклад авторов:

Ганина Е.В. — анализ учебной деятельности преподавателей — носителей русского языка как иностранного, редактирование материалов статьи.

Дубинина Г.А. — анализ учебной деятельности преподавателей — неносителей английского языка как иностранного.

Каруана Е.М. — анализ функционирования английского языка в качестве лингва франка.

Authors' declared contributions

Ganina E. V. — analysis of educational activities of teachers who are native speakers of Russian as a foreign language, editing of article materials.

Dubinina G. A. — analysis of educational activities of teachers — non-native speakers of English as a foreign language.

Caruana E. M. — an analysis of the functioning of the English language as a lingua franca.

Статья поступила 15.10.2020; принята к публикации 05.11.2020.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

The article received on 15.10.2020; accepted for publication on 05.11.2020.

The authors read and approved the final version of the manuscript.